

Sussidi Liturgici

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ  
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA  
DEL NOSTRO SANTO PADRE  
GIOVANNI CRISOSTOMO**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma 2019

*Questo opuscolo è stato realizzato da Giovanni Fabriani in base allo Ieratikon edito in Roma nel 1950*

## LA DIVINA LITURGIA DI S. GIOVANNI CRISOSTOMO

Δ. Εὐλόγησον, δέσποτα.

D. Benedici, Signore.

*Il sacerdote ad alta voce, elevando contemporaneamente il Vangelo traccia con esso un segno di croce.*

Ἰ. + Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. + Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Χ. Ἀμήν.

C. Amen.

*Il Diacono dice gli Irinikà*

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. In pace preghiamo il Signore

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

C. Signore, pietà *(Così alle invocazioni successive).*

Δ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεινός)**, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per il nostro piissimo vescovo **N.** per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν, καὶ τοῦ στρατοπέδου ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per i nostri governanti e per il nostro esercito, preghiamo il Signore.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

**X.** Σοί, Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.*

**I.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνεΐκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος, Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλα-

Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su

χνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον  
καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν  
συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ  
ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τι-  
μὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

### *Prima antifona*

*Durante il canto della prima antifona, il Diacono fatta la metania, si sposta dal suo luogo, ponendosi davanti all'immagine della Madre di Dio, ma rivolto verso quella del Redentore, reggendo l'orarion con tre dita della mano destra.*

Α. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι  
τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνό-  
ματί σου, Ὑψιστε.

Χ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτό-  
κου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Α. Δόξα... καὶ νῦν...

Χ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτό-  
κου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

*Alla fine dell'antifona il Diacono ritorna al suo luogo e fatta la metania dice:*

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-  
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-  
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀει-

di noi e sopra questa santa dimora,  
elargisci a noi ed a quanti pregano  
con noi copiose le tue misericordie  
e la tua pietà.

**Poiché ogni gloria, onore e ado-  
razione si addice a Te, Padre, Fi-  
glio e Spirito Santo, ora e sempre,  
e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

L. Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o Altis-  
simo.

C. Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

L. Gloria... ora e sempre...

C. Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

D. Ancora e ancora preghiamo in  
pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà  
di noi e custodiscici, o Dio, con la  
tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta-  
santa, immacolata, benedetta, glo-  
riosa, Signora nostra, Madre di Dio

παρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

**X.** Σοί, Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.*

**I.** Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, ὁ Θεός, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Seconda antifona*

*Durante il canto della seconda antifona, il Diacono fa come per la prima.*

**A.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δυναμὶν καὶ περιεζώσατο.

**X.** Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**A.** Δόξα... καὶ νῦν...

**X.** Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος

e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**L.** Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

**C.** Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

**L.** Gloria... ora e sempre...

**C.** O unigenito Figlio e Verbo di

του Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

*Il diacono torna al suo posto e recita la piccola sinapti*

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

*Il Diacono entra nel Vima attraverso la porta meridionale.*

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.*

Γ. Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δύο καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς

S. Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due

αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας, καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

### Terza antifona

Α. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

*A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa,*

### Processione con il Vangelo

*Dopo il canto della terza antifona, giunti al Gloria, Il sacerdote ed il Diacono, stando davanti la sacra Mensa fanno tre metanie. Il sacerdote preso il santo Vangelo lo consegna al Diacono; uscendo dalla porta settentrionale preceduti da ceroferari compiono il piccolo Ingresso.*

*Fermatisi nel solito luogo, chinano ambedue il capo e a bassa voce dicono:*

Δ. Του Κυρίου δεηθῶμεν

Ἰ. Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν, εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν

o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

L. Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

D. Preghiamo il Signore.

S. Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e



σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι  
 πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνη-  
 σεις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 Ἀμήν.

**Δ.** Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν  
 ἁγίαν Εἴσοδον.

**Γ.** Εὐλογημένη ἡ Εἴσοδος τῶν Ἁ-  
 γίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ,  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 Ἀμήν.

*Quindi il diacono presenta il Vangelo al Sacerdote che lo bacia, mentre egli bacia la destra del Sacerdote.*

*Terminato il doxastikon dei Makarismi o della terza antifona, il Diacono viene nel mezzo, ponendosi davanti al Sacerdote. Solleva le mani mostrando il Vangelo e tracciando con esso un segno di croce esclama:*

**Δ.** Σοφία. Ὁρθοί.

**Γ.** Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν Χριστῷ· σῶσον ἡ-  
 μᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμα-  
 στός, (*Εἰ δ' ἔστι κυριακὴ λέγεται;*  
 ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν),

**Χ.** ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

adorazione si addice a Te, Padre,  
 Figlio e Spirito Santo, ora e sempre,  
 e nei secoli dei secoli. Amen.

**D.** Benedici, signore, il santo in-  
 gresso

**S.** Sia benedetto l'ingresso dei  
 tuoi Santi in ogni tempo, ora e sem-  
 pre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

**D.** Sapienza! In piedi!

**S.** Venite, adoriamo e prostriamo  
 davanti a Cristo. Salva, o Fi-  
 glio di Dio, mirabile nei Santi (*se do-*  
*menica si aggiunge:* che sei risorto  
 dai morti),

**C.** noi che a Te cantiamo: alleluia.

*Quindi il Diacono e il Sacerdote dopo di lui, fatto l'inchino, entrano nel Vima per le Porte Regie, il Diacono depone il Vangelo sull'altare.*

*Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommessamente la preghiera del Trisaghion:*

**Γ.** Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις  
 ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ  
 ὑπὸ τῶν Σεραφείμ ἀνυμνούμενος  
 καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ δοξολο-  
 γούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπου-

**S.** Dio santo, che dimori nel san-  
 tuario e sei lodato con l'inno trisa-  
 ghio dai Serafini e glorificato dai  
 Cherubini e adorato da tutte le Po-  
 testà celesti: Tu, che dal nulla hai

ρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδούς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρία μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

*Giunti al canto dell'ultimo tropario, il Diacono dice al sacerdote, chinando il capo e reggendo l'orarion con tre dita:*

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν καιρὸν τοῦ Τρισαγίου.

tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

**D.** Benedici signore il tempo del trisaghio.

*Il sacerdote benedicendolo, dice ad alta voce:*

**I. +** Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί,

**S. +** Poiché Tu sei santo, o Dio no-  
stro, e noi rendiamo gloria a Te, Pa-  
dre, Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre.

*Il Diacono si accosta alle porte sante e rivolto verso il popolo esclama.*

**Δ.** Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶ-  
νων.

**D.** E nei secoli dei secoli.

**Χ.** Ἀμήν.

**C.** Amen.

**Trisaghion**

**Χ.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς  
(*τρὶς*).

**C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi. (*3 vol-  
te*)

**Χ.** Δόξα..., Καὶ νῦν...

**C.** Gloria... ora e sempre...

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

Santo Immortale, abbi pietà di noi

**Δ.** Δύναμις

**D.** Più forte.

**Χ.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

**C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi.

*In alcune feste in luogo del Trisaghion si canta:*

**Χ.** Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθη-  
τε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλλη-  
λούϊα.

**C.** Quanti siete stati battezzati in  
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.  
Alleluia.

*Nella terza domenica della grande e santa Quaresima e nella festa dell'Esaltazione della preziosa e vivificante Croce, si canta:*

**Χ.** Τὸν Σταυρὸν σου προσκυ-  
νοῦμεν Δέσποτα, καὶ τὴν ἁγίαν  
σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

**C.** Adoriamo la tua Croce, o So-  
vrano, e glorifichiamo la tua santa  
Risurrezione.

*Mentre il Coro canta il Trisaghion, il Sacerdote ed il Diacono lo recitano facendo tre metanie dinanzi alla sacra Mensa. Quindi il Diacono dice al Sacerdote:*

**Δ.** Κέλευσον, δέσποτα.

**D.** Comanda, signore.

*Il Sacerdote, dirigendosi verso la cattedra:*

**I.** Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
ὀνόματι Κυρίου.

**S.** Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore.

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν

**D.** Benedici, signore, la cattedra

ἄνω καθέδραν.

**Γ.** Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Proclamazione della parola di Dio**

*Terminato il canto del Trisaghion, il diacono, dalle Porte Sante, dice:*

**Δ.** Πρόσχωμεν

**D.** Stiamo attenti!

*Il lettore legge il Prokimenon.*

**Δ.** Σοφία.

**D.** Sapienza!

*Il lettore legge il titolo della Lettura*

**Δ.** Πρόσχωμεν

**D.** Stiamo attenti!

*Viene letta l'epistola, al termine:*

**Χ.** Αλληλούϊα, Αλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

**C.** Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Ι.** + Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**S.** + Pace a te che leggi.

*Mentre il Lettore canta l'alleluia con i versetti, il Diacono, preso il turibolo con l'incenso, si accosta al Sacerdote per riceverne la benedizione. Quindi, tracciando una croce con il turibolo, incensa intorno la sacra Mensa, il Santuario, le Immagini ed il Sacerdote. Questi, stando davanti alla sacra Mensa, recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.*

**Γ.** Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τοῦ σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμούς, εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ

superiore.

**S.** Benedetto sei tu sul trono di gloria del tuo regno, che sei assiso sui Cherubini, in ogni tempo, ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen

**S.** O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento.

πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν αναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νυν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Il diacono, deposto il Turibolo, si accosta al Sacerdote e, inclinando verso di lui il capo, prende dalle sue mani il santo Vangelo e, sorreggendo anche l'orazione con le dita, dice:*

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (**τουῦδε**) (Ματθαίου, ἢ Μάρκου, ἢ Λουκᾶ, ἢ Ἰωάννου.).

**Γ. +** Ὁ Θεός, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου, ἐνδόξου, ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (**τουῦδε**), δώη σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**Δ.** Ἀμήν.0

*Il Diacono, uscito dalla porta settentrionale, preceduto dai cerofetari si reca all'ambone o altro posto designato.*

*Il Sacerdote, davanti alla sacra Mensa e rivolto ad occidente esclama:*

**Γ.** Σοφία Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. **+** Εἰρήνη πᾶσι.

**Χ.** Καὶ τῷ πνευματί σου.

**Δ.** Ἐκ τοῦ κατὰ (**τόνδε**) (Ματ-

Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**D.** Benedici, signore, colui che va ad annunziare il Vangelo del santo Apostolo ed Evangelista **N.** (Matteo, o Marco, o Luca, o Giovanni)

**S. +** Dio, per l'intercessione del santo e glorioso Apostolo ed Evangelista **N.**, ti conceda di annunziare con grande efficacia la sua parola, in adempimento del Vangelo del suo diletto Figlio e Signore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amen.

**S.** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. **+** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Lettura del santo Vangelo se-

θαίου, ἡ Μάρκου, ἡ Λουκᾶ, ἡ Ἰω-  
 κονδο (Matteo, o Marco, o Luca, o  
 άννου.) άγίου Εὐαγγελίου τὸ Giovanni)  
 άνάγνωσμα.

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a  
 Te.

**I.** Πρόσχωμεν

**S.** Siamo attenti!

*Viene letto il santo Vangelo al termine del quale*

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a  
 Te.

*Ritornato il Diacono alle sante Porte restituisce il santo Vangelo al Sacerdote,  
 il quale, ricevendolo, dice al Diacono:*

**I.** + Ειρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζο-  
 μένῳ.

**S.** + Pace a te, che hai annunziato  
 il Vangelo.

*Poi baciato il santo. Vangelo traccia con esso il segno di croce sul popolo e lo  
 depone sulla sacra Mensa. Quindi ha luogo l'omelia, dopo di che il diacono  
 dal solito luogo recita la*

*Ektenia detta "della fervente supplica".*

**Δ.** Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς  
 ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας  
 ἡμῶν εἶπωμεν.

**D.** Diciamo tutti con tutta l'anima,  
 e con tutta la nostra mente diciamo.

**X.** Κύριε, ἐλέησον. (τρῖς, και με-  
 τά από κάθε αίτηση)

**C.** Signore, pietà (3 volte, così alle  
 invocazioni successive).

**Δ.** Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεός  
 τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά  
 σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**D.** Signore onnipotente, Dio dei  
 Padri nostri, esaudiscici, ed abbi  
 pietà di noi.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ  
 μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου,  
 ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo  
 la tua grande misericordia, esaudi-  
 scici ed abbi pietà di noi.

Ἔτι δεόμεθα ὑπέρ τοῦ Ἐπισκό-  
 που ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου  
 πρεσβυτερίου.

Preghiamo ancora per il nostro  
 Vescovo **N.** e per il venerando sa-  
 cerdozio.

Ἔτι δεόμεθα ὑπέρ τῶν ἀδελφῶν  
 ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων,  
 διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μο-

Preghiamo ancora pei nostri fra-  
 telli, sacerdoti, ieromonaci, δια-  
 ψονι, ierodiaconi e monaci e per

ναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ  
ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπι-  
σκεψέως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέ-  
σεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ  
Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ  
πόλει (ἡ χώρα) ταύτῃ.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρί-  
ων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς  
ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑ-  
πὲρ πάντων τῶν προαναπαυσά-  
μένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡ-  
μῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμέ-  
νων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρπο-  
φορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῶ  
τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων  
καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ,  
τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σοῦ  
μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

*Nel frattempo, il sacerdote, ha recitato sommestamente la seguente preghiera:*

**I.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν  
ἐκτενῆ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι  
παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέη-  
σον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ  
ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς  
σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ  
ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, ἀπεκδε-  
χόμενον τὸ παρά σοῦ πλούσιον  
ἔλεος.

**Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόνηθρ-**

tutti i nostri fratelli in Cristo.

Preghiamo ancora per ottenere  
misericordia, vita, pace, sanità, sal-  
vezza, consolazione, perdono e re-  
missione dei peccati dei servi di  
Dio che dimorano in questa città (o  
paese).

Preghiamo ancora per i fondatori  
defunti di questa santa chiesa de-  
gni di eterna memoria, e per tutti  
gli ortodossi padri e fratelli nostri  
defunti, che piamente riposano in  
questo ed in altri luoghi.

Preghiamo ancora. per quelli, che  
con le loro offerte e fatiche concor-  
rono allo splendore di questo santo  
e venerabilissimo tempio, per quel-  
li che vi prestano i loro servigi, che  
vi cantano, e per il popolo qui pre-  
sente, che aspetta la tua grande e  
copiosa misericordia.

**S.** Signore, Dio nostro, accetta dai  
tuoi servi questa insistente sup-  
plica, ed abbi pietà di noi secondo  
la pienezza della tua misericordia,  
fa discendere le tue commisera-  
zioni su di noi e su tutto il popolo  
che attende copiosa la tua miseri-  
cordia.

**Poichè tu sei un Dio misericor-**

πος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

**X.** Ἀμήν

**Δ.** Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

**X.** Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων δεηθῶμεν.

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας.

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Οἱ κατηχούμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

**X.** Σοί, Κύριε.

*Preghiera dei catecumeni, che il Sacerdote dice sommessamente prima di spiegare l'Ilitòn.*

**I.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν,

dioso ed amante degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**D.** Catecumeni, pregate il Signore.

**C.** Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

**D.** Noi fedeli, preghiamo il Signore per i Catecumeni.

Affinché il Signore abbia misericordia di loro.

Li istruisca nella parola della verità.

Riveli loro il Vangelo della giustizia.

Li unisca alla sua santa Chiesa cattolica ed apostolica.

Salvali, abbi pietà di loro, aiutali e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.

Catecumeni, inchinate il vostro capo al Signore.

**C.** A te, o Signore.

**S.** Dio nostro, che abiti nel più alto dei cieli e riguardi alle più umili creature, che per la salute del genere umano mandasti l'unigenito tuo Figliuolo e Dio, il Signor



τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν ἀνχένα, καὶ καταξιώσον αὐτούς, ἐν καιρῷ εὐθέτῳ, τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἀγία σου, καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ συγκαταριθμήσον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιμνῇ.

**Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Χ. Ἀμήν.**

*Il Sacerdote spiega l'Ilitòn.*

**Δ.** Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε· Οἱ κατηχούμενοι, προέλθετε· Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Μὴ τις τῶν κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Σοφία.

*Il Sacerdote dice la prima preghiera per i fedeli sommamente dopo aver*

nostro Gesù Cristo, rivolgì lo sguardo sopra i tuoi servi catecumeni, che a te hanno inchinato il loro capo e rendili degni, a suo tempo, del lavacro della rigenerazione, della remissione dei peccati e della veste dell'incorruttibilità, uniscili alla tua santa, cattolica ed apostolica Chiesa, e annoverali tra l'eletto tuo gregge.

**Affinché essi pure insieme con noi glorifichino l'onorabilissimo e glorioso nome tuo, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**D.** Quanti siete catecumeni, uscite. catecumeni, uscite. Nessuno dei catecumeni rimanga qui. Quanti siamo, fedeli, ancora e poi ancora, preghiamo in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Sapienza!

*dispiegato l'ilitòn.*

**Γ.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν· ποιήσον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἰκεσίας καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα, εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

**Ότι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Χ.** Ἀμήν.

**Δ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ

**S.** A te rendiamo grazie, o Dio delle. Potestà, che ci hai fatto degni di stare ora presenti al tuo santo Altare, e d' implorare prostrati le tue misericordie per i nostri peccati e per le ignoranze del popolo. Accogli, o Dio, le nostre preghiere; rendici degni di offrirti preci, suppliche e sacrifici incruenti per tutto il tuo popolo; e rendi capaci noi, che tu hai posto in questo tuo ministero, per la virtù dello Spirito Santo, d' invocarti in ogni tempo ed in ogni luogo, senza condanna e senza colpa, con la pura testimonianza della nostra coscienza, affinché, esaudendoci, tu ci sia propizio nella grandezza della tua bontà.

**Poiché a te si conviene ogni gloria, onore ed adorazione, Padre, Figlio, e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**D.** Ancora ed ancora preghiamo in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua

σῆ χάριτι.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Σοφία.

grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Sapienza!

*Seconda preghiera dei fedeli detta sommestamente dal Sacerdote:*

**I.** Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν, καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς. Δὸς αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύουσί σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου Μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Il Diacono entra nel Vima attraverso la porta meridionale*

*Grande ingresso - Trasporto dei Sacri Doni all'altare*

*Mentre il popolo canta la prima parte dell'Inno Cherubico, vedi oltre p.19, il sacerdote dice sottovoce:*

**I.** Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμέ-

**S.** Di nuovo e più volte ci prostriamo dinanzi a te, e ti preghiamo, o buono ed amante degli uomini, affinché guardando alla nostra preghiera purifichi le anime nostre ed i nostri corpi da ogni impurità della carne e dello spirito, e ci conceda di assistere liberi da colpa e da condanna al tuo santo altare. Accorda, o Dio, anche a quelli che pregano con noi, il progresso nella vita, nella fede e nell'intelligenza spirituale. Dà loro di servirti sempre con timore ed amore, di partecipare senza colpa e senza condanna ai tuoi santi misteri e d'esser degni del tuo regno celeste.

**Affinché custoditi sempre dalla tua potenza, a te rendiamo gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Nessuno che sia schiavo di de-

ων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίοις Δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεῖμ Κύριος καὶ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σέ τοίνυν δυσωπῶ, τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν

sideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi

έμαυτοῦ ἀυχένα, καὶ δέομαί σου·  
 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου  
 ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με  
 ἐκ παίδων σου· ἀλλ' ἀξίωσον προ-  
 σενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ  
 ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου  
 σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ  
 προσφέρων καὶ προσφερόμενος  
 καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδό-  
 μενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
 σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν  
 τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ πα-  
 ναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
 σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

servi, ma concedi che io, peccatore  
 ed indegno tuo servo, ti offra questi  
 doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro,  
 sei l'offerente e l'offerto, sei colui  
 che riceve i doni e che in dono ti  
 dai, e noi ti rendiamo gloria in-  
 sieme con il tuo Padre senza princi-  
 pio, ed il santissimo, buono e vivi-  
 ficante tuo Spirito, ora e sempre, e  
 nei secoli dei secoli. Amen.

*Mentre si canta l'Inno Cherubico, il Diacono prende il turibolo, messovi dell'incenso e tracciata una croce, si avvicina al Sacerdote per riceverne la benedizione. Incensa quindi l'altare tutto intorno, il santuario, il Sacerdote, le icone e il popolo. Recita nel frattempo il salmo 50 e tropari penitenziali, quanti ne vuole. Poi rientra nel Vima.*

*Stando davanti all'altare il sacerdote ed il Diacono recitano anch'essi rispettivamente la prima e la seconda parte dell'inno cherubico; dopo di che si recano all'altare della protesi, il Diacono incensa i Santi Doni dicendo per tre volte: "O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me.", quindi:*

Δ. Ἐπαρον, Δέσποτα.

D. Togli, signore.

*Il sacerdote pone l'air sulle spalle del diacono dicendo:*

Ἰ. Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς  
 τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

S. Alzate le vostre mani alle Cose  
 Sante e benedite il Signore.

*Quindi con grande attenzione e devozione pone il Discos coperto sul capo del Diacono, che regge pure il turibolo con un dito. Egli invece prende il sacro Calice ed escono dalla porta settentrionale; preceduti dai ceroferari percorrono il Tempio, sino a tornare dinnanzi alla Porta reale. Durante le preghiere che precedono il coro ha iniziato a cantare l'Inno Cherubico.*

Χ. Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰ-

C. Noi che misticamente raffigu-

κονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῶ Τριά-  
δι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσά-  
δοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀπο-  
θώμεθα μέριμναν.

*Durante la processione il sacerdote dice:*

Ἰ. Πάντων ὑμῶν μνησθεῖη Κύ-  
ριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

*Si completa l'inno Cherubico.*

Χ. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων  
ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς  
ἀοράτως δορυφορούμενον τάξε-  
σιν. Ἀλληλούϊα.

*Entrato il Diacono nel vima si colloca a destra e dice al sacerdote che entra:*

Δ. Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς  
Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἰ. Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς  
Διακονίας (ἢ Ἱεροδιακονίας) σου  
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε,  
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

*Il sacerdote depone il diskos ed il calice sulla sacra mensa e, dopo avere posto da parte i veli che li ricoprivano, prende l'air dalle spalle del diacono e con esso ricopre i sacri Doni.*

Ἰ. Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ  
ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου  
σῶμα, σινδόνη καθαρᾷ εἰλήσας  
καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ  
κηδεύσας ἀπέθετο.

riamo i Cherubini e alla Trinità vi-  
vificante cantiamo l'inno trisaghio,  
deponiamo ogni mondana preoc-  
cupazione.

S. Il Signore Dio si ricordi di tutti  
noi nel suo regno in ogni tempo,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Amen. Affinché possiamo ac-  
cogliere il Re dell'universo, scortato  
invisibilmente dalle angeliche  
schiere. Alleluia

D. Si ricordi il Signore Dio del tuo  
Sacerdozio nel suo regno, in ogni  
tempo, ora e sempre e nei secoli dei  
secoli.

S. Si ricordi il Signore Dio del tuo  
Diaconato (o Ierodiaconato) nel suo  
regno, in ogni tempo, ora e sempre  
e nei secoli dei secoli.

S. Il nobile Giuseppe, deposto  
dalla croce l'intemerato tuo Corpo,  
involtolo in una candida sindone  
con aromi, e resogli i funebri o  
onori, lo depose in un monumento  
nuovo.

*Quindi li incensa:*

**Ι.** Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους *(τρίς)*

**Ι.** Μνήσθητί μου, ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

**Δ.** Μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Τερωσύνη σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

**Ι.** Εὐ̄ξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, συλλειτουργέ μου.

**Δ.** Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

**Ι.** Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Δ.** Μνήσθητί μου, Δέσποτα ἅγιε.

**Ι.** Μνησθείη σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Δ.** Ἀμήν.

*Il diacono esce dal vima per collocarsi al solito luogo:*

**Δ.** Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**S.** Allora offriranno sul tuo sacro Altare dei vitelli. *(Tre volte.)*

**S.** Ricordati di me, fratello e conceleberrante.

**D.** Si ricordi il Signore Dio del tuo Sacerdozio nel suo regno.

**S.** Prega per me, o mio conceleberrante

**D.** Lo Spirito Santo discenderà sopra di te, e la potenza dell'Altissimo ti adombrerà.

**S.** Lo stesso Spirito concelebrerà con noi tutti i giorni della nostra vita.

**D.** Ricordati di me, signore venerando.

**S.** Si ricordi di te il Signore Dio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**D.** Amen

**D.** Compriamo la nostra preghiera al Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

**D.** Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.



Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπε-  
ρευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποί-  
νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-  
θένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν  
Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν  
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρα-  
θώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

*Nel frattempo, il celebrante ha recitato:*

Ι. Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυ-  
σίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικα-  
λουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρό-  
σδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ  
ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκά-  
νωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι  
δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς  
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημά-  
των καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημά-  
των. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν  
χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι  
σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡ-  
μῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα  
τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ'  
ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα  
ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν  
σου.

Διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν τοῦ μονο-  
γενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλο-  
γητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ  
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύ-  
ματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς

Facendo memoria della tutta-  
santa, immacolata, benedetta, glo-  
riosa Signora nostra, Madre di Dio  
e sempre Vergine Maria, insieme  
con tutti i Santi, raccomandiamo  
noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la  
nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Signore, Dio onnipotente, tu  
che solo sei santo ed accetti il sacri-  
ficio di lode da coloro che con tutto  
il cuore t'invocano, accogli anche la  
preghiera di noi peccatori, e fa che  
essa giunga al tuo santo Altare:  
rendici atti ad offrirti doni e sacri-  
fici spirituali per i nostri peccati e  
per i falli del popolo. Rendici anche  
meritevoli di trovar grazia al tuo  
cospetto, affinché ti sia accetto il  
nostro sacrificio, e lo Spirito buono  
della tua grazia scenda su noi e su  
questi doni qui preparati, e su tutto  
il tuo popolo.

**Per la misericordia del tuo uni-  
genito Figlio, con il quale sei be-  
nedetto insieme con il santissimo  
buono e vivificante tuo Spirito,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

αἰῶνας των αἰώνων.

X. Ἀμήν.

I. + Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Δ. Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

X. Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

*Il sacerdote fa tre metanie dicendo sommestamente:*

I. Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου, Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

*E bacia nel seguente modo i santi Doni rimasti coperti: prima il sacro disco, poi il sacro calice e l'altare. Se vi sono più sacerdoti concelebranti ciascuno fa la medesima cosa, quindi abbraccia il primo celebrante che si è collocato a sinistra dell'altare. Il Diacono, dal luogo ove si trova fa tre metanie e bacia la croce ricamata nell'estremità dell'orarion, poi esclama:*

Δ. Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

**Professione di fede**

*Mentre il popolo o, se vi è l'usanza, chi presiede recita il credo, il Sacerdote, sollevando l'Air sopra i doni lo agita spiegato.*

Α. Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ

C. Amen.

S. + Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

C. Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

S. Ti amerò. O Signore, mia forza; il Signore è mia fortezza, mio rifugio e mio liberatore.

D. Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo in piedi.

P. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di

ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

### *Anafora*

**Δ.** Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

**Χ.** Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέ-

lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti.

Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.

Amen

**D.** Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

**C.** Offerta di pace, sacrificio di

σεως.

lode.

*Il Diacono, fatta la metania, entra nel sacro Vima attraverso la porta meridionale.*

*Il sacerdote, rivolto verso il popolo e benedicendolo dice:*

**Ι.** Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰη-  
σοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ  
Θεοῦ καὶ Πατρὸς, καὶ ἡ κοινωνία  
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ  
πάντων ὑμῶν. +

**S.** La grazia del nostro Signore  
Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e  
la comunione dello Spirito Santo  
siano con tutti voi. +

**Χ.** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**C.** E con il tuo spirito

*Il Sacerdote, sollevando entrambe le mani:*

**Ι.** Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**S.** Innalziamo i nostri cuori.

**Χ.** Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**C.** Sono rivolti al Signore.

*Il sacerdote rivolto ad Oriente*

**Ι.** Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**S.** Rendiamo grazie al Signore.

**Χ.** Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν προ-  
σκυνεῖν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦ-  
μα, Τριάδα ὁμούσιον καὶ ἀχώρι-  
στον.

**C.** È cosa buona e giusta adorare  
il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo:  
Trinità consustanziale e indivisi-  
bile.

*Vengono chiuse le tende.*

*Mentre il diacono agita il Ripidion sui Doni, il sacerdote prega sommessa-  
mente:*

**Ι.** Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν,  
σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχα-  
ριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ  
τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ  
εἶ ὁ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινό-  
ητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ  
ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ, καὶ ὁ μονο-  
γενῆς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά  
σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος  
εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ  
παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν·  
καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν,

**S.** Sì, certo, è degno e giusto cele-  
brarti, benedirti, lodarti, ringra-  
ziarti in ogni luogo del tuo domi-  
nio. Poiché tu sei il Dio ineffabile,  
inconcepibile, invisibile, incom-  
prendibile, sempre esistente, e sem-  
pre nello stesso modo, tu, e il tuo  
unigenito Figlio, e il tuo Santo Spi-  
rito: Tu dal nulla ci hai tratti all'esi-  
stenza, e, caduti, ci hai rialzati; e  
nulla hai tralasciato fino a che ci ri-  
conducesti al cielo, e ci donasti il fu-

ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγα-  
 γες, καὶ τὴν βασιλείαν σου ἔχα-  
 ρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τού-  
 των ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι,  
 καὶ τῷ μονογενεῖ σου Ὑῖῳ, καὶ τῷ  
 Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ πά-  
 ντων ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν,  
 τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργ-  
 γεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημέ-  
 νων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ  
 τῆς Λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ  
 τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατη-  
 ξίωσας καίτοι σοι παρεστήκασι  
 χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριά-  
 δες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ  
 τὰ Σεραφείμ, ἕξαπτέρυγα, πολυ-  
 ὄμματα, μετάρσια, πτερωτά,

**τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα,  
 βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγο-  
 ντα·**

**Χ.** Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος  
 Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
 γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς  
 ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμε-  
 νος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ  
 ἐν τοῖς ὑψίστοις.

*Il sacerdote continua sottovoce:*

**Γ.** Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν  
 μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα  
 φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγο-  
 μεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος σὺ, καὶ  
 ὁ μονογενής σου Υἱὸς καὶ τὸ  
 Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ  
 καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπής

turo tuo regno. Per tutti questi beni  
 rendiamo grazie a te, e all'unige-  
 nito tuo Figliuolo, e al tuo Spirito  
 Santo, per tutti i beni che cono-  
 sciamo e per quelli che non cono-  
 sciamo, per i benefici palesi ed oc-  
 culti a noi fatti. Ti rendiamo grazie  
 altresì per questo Sacrificio, che ti  
 sei degnato ricevere dalle nostre  
 mani, sebbene ti stiano dinanzi mi-  
 gliaia di Arcangeli e miriadi di An-  
 geli, i Cherubini e i Serafini con sei  
 ali, con molti occhi, sublimi, alati,

**i quali cantano l'inno della vitto-  
 ria esclamando, gridando e di-  
 cendo:**

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore  
 dell'universo: il cielo e la terra sono  
 pieni della tua gloria. Osanna  
 nell'alto dei cieli. Benedetto colui  
 che viene nel nome del Signore.  
 Osanna nell'alto dei cieli.

**S.** Noi pure, o Signore, amico de-  
 gli uomini, con queste beate po-  
 tenze esclamiamo e diciamo: sei  
 santo, tutto santo, Tu e il tuo unige-  
 nito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei  
 santo, tutto santo e magnifica è la  
 tua gloria. Tu hai amato il mondo a

ἡ δόξα σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσὶ, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

*A questo punto il Sacerdote inchina il capo e sollevando la destra, mentre il Diacono gli indica il sacro Disco con l'orarion tenuto tra le dita della destra, declama la formula*

**Ἰ. Λάβετε, φάγετε. τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.**

**Χ. Ἀμήν.**

*Alla stessa maniera:*

**Ἰ. Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν**

**Χ. Ἀμήν.**

**Ἰ. Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριημέ-**

tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque creda in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la Sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui fu tradito, o, piuttosto consegnò se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti, immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli e Apostoli, dicendo:

**S. Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

**C. Amen.**

**S. Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo: Bevetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

**C. Amen.**

**S. Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resur-**

ρου Αναστάσεως, τῆς εἰς οὐρα-  
νοὺς Αναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν  
καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδό-  
ξου πάλιν παρουσίας. **Τὰ σὰ ἐκ  
τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν  
κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.**

**Χ.** Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν,  
σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ  
δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

*Il sacerdote fa l'epiclesi.*

**Ι.** Ἐτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λο-  
γικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λα-  
τρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν, καὶ  
δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν· κατά-  
πεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον  
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα  
Δῶρα ταῦτα.

*Il Diacono depone il Ripidion e si avvicina al sacerdote; ambedue compiono  
tre inchini dinnanzi all'Altare. Quindi il Diacono, con il capo chino e indi-  
cando con l'orarion il santo Pane dice sommestamente:*

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν  
ἅγιον Ἄρτον.

**Ι. +** Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον  
τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ  
σου.

**Δ.** Ἀμήν.

*Alla stessa maniera:*

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ  
ἅγιον Ποτήριον.

**Ι. +** Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ,  
τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

**Δ.** Ἀμήν.

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὰ

rezione al terzo giorno, dell'ascen-  
sione ai cieli, della sua presenza  
alla destra del Padre, della seconda  
e gloriosa venuta. **Gli stessi doni,  
da Te ricevuti, a Te offriamo in  
tutto e per tutto.**

**C.** A Te inneggiamo, Te benedi-  
ciamo, Te ringraziamo, o Signore, e  
ti supplichiamo, o Dio nostro.

**S.** Ancora Ti offriamo questo cul-  
to spirituale e incruento; e Ti invo-  
chiamo e Ti preghiamo, e Ti suppli-  
chiamo: manda il tuo Spirito Santo  
su di noi e sopra i doni qui presenti.

**D.** Benedici, signore il santo Pane.

**S. +** E fa di questo pane il prezioso  
Corpo del tuo Cristo.

**D.** Amèn.

**D.** Benedici, signore il santo Ca-  
lice.

**S. +** E fa di ciò che è in questo ca-  
lice il prezioso Sangue del tuo Cri-  
sto.

**D.** Amèn.

**D.** Benedici, Signore, entrambe le

ἀμφότερα.

**Ι.** + Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

**Δ.** Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

*Il diacono preso il Ripidion lo agita sui Santi Doni come prima, mentre il sacerdote prega sommessamente.*

**Ι.** Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρόρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

**Ι.** Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

*Il sacerdote preso il turibolo incensa tre volte dinnanzi alla sacra mensa dicendo ad alta voce:*

**Ι.** Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

sante Specie.

**S.** Tramutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

**D.** Amèn, amèn, amèn.

**S.** Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in Te e non di giudizio o di condanna.

**S.** Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede.

**S.** In modo particolare con la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

*Si aprono le tende; il Sacerdote restituisce il turibolo al Diacono, il quale incensa attorno la sacra Mensa e commemora i vivi e defunti che desidera. Il Sacerdote benedice l'antidoron.*

**Χ.** Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν

**C.** È veramente giusto proclamare beata Te, o Deipara, che sei



ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Il sacerdote continua a bassa voce:*

**Γ.** Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, τοῦ Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου **(τῆς ἡμέρας)** οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου **(ἐνταῦθα μνημονεύει ὀνομαστὶ ὧν βούλεται θεοπέπρωτων)** καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐπι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Κυρίῳ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος.

Ἐπι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας, σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ

beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato, partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

**S.** Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, del santo **N. (del giorno)** di cui oggi facciamo memoria e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna: **(Qui il celebrante commemora i defunti che vuole.)** E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero. Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, af-

καὶ σεμνῇ πολιτεία διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηρικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ παναγιωτάτου πατρὸς ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)** Πάπα Ῥώμης, καὶ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)**, οὓς χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σώους, ἔντιμους, ὑγιεῖς μακροημερεύοντας, καὶ ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

*Il Diacono, stando vicino alla porta santa e rivolto ai fedeli.*

Δ. Καὶ ὑπὲρ τοῦ προσκομίζοντος τὰ ἅγια Δῶρα ταῦτα, εὐλαβεστάτων Ἱερέως **(τοῦ δεῦνος)**. Ὑπὲρ σωτηρίας τε καὶ βοηθείας τοῦ περιεστῶς λαοῦ, καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Χ. Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

*Il sacerdote prosegue sommessamente.*

Ἰ. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως **(ἡ χώρας)** ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπο-

finché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

**Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre N. Papa di Roma e del nostro Vescovo N. concedi alle tue sante Chiese che essi vivano in pace, incolumi onorati, sani, longevi, e dispensino rettamente la parola della tua verità.**

**D.** E ricordati, di colui che offre questi santi Doni, del reverendissimo Sacerdote **N.** della salvezza e dell'aiuto del popolo che assiste, di tutti coloro che ciascuno di noi ha in mente e di tutti e di tutte.

**C.** E di tutti e di tutte.

**S.** Ricordati, o Signore, della città **(o paese)** in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei

ρούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντα ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Rivolto verso il popolo il sacerdote lo benedice.*

**I. +** Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

**X.** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

*Il diacono tornato al solito luogo:*

**Δ.** Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ὁ φιλόνητος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς

sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

**E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce ed un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S. +** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà *(E così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in

ὄσμήν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θεῖαν Χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς

contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(E così alle altre invocazioni.)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana,

ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare a bassa voce questa preghiera:*

**Γ.** Σοὶ παρακατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν, καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱεραῆς καὶ πνευματικῆς Τραπεζῆς, μετὰ καθαρῶ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρόρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα.

**Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρόρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·**

**Α.** Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** A Te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invochiamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in Te, e non a nostro giudizio o condanna.

**E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del cielo, e dire:**

**P.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il

ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ἀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἰ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Ἰ.** + Εἰρήνη πᾶσι.

**Χ.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Δ.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote prega sommamente:*

**Ἰ.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῆ ἀμετρούτητι σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγών τὰ σύμπαντα. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κα-

tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** + Pace a tutti

**C.** E al tuo spirito

**D.** Inchinate il vostro capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore

**S.** Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a Te, poiché non l'hanno inchinata alla carne ed al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il

τὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρεῖαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Χ. Ἀμήν**

*Il sacerdote continua, sempre a bassa voce.*

**Γ.** Πρόσχεσ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου· καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ Λαῷ.

*Il Sacerdote ed il Diacono ciascuno al proprio posto fanno tre metanie:*

Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησον με. *(τρίς)*

*Il diacono si cinge l'orarion a forma di croce.*

**Elevazione**

*Nel momento in cui il Sacerdote, prende il Santo Pane per compiere l'Elevazione il Diacono dice a voce alta:*

**Δ. Πρόσχωμεν**

*Il sacerdote, elevando il Santo Pane esclama:*

cammino della nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, Tu medico delle anime e dei corpi nostri.

**Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**S.** Signore Gesù Cristo, Dio nostro, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degrati con la potente tua mano di fare partecipi noi e per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me. *(3 volte)*

**D. Stiamo attenti!**

**Ι. Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.**

**Χ.** Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἷς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

**S. Le Cose Sante ai Santi.**

**C.** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.

**Comunione dei Celebranti.**

*Vengono chiuse le tende. Durante la comunione dei celebranti viene cantato il Kinonikon del giorno o della festa. Se è domenica:*

**Χ.** Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα·

**C.** Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Alliluia

*Il diacono rientra nel vima e stando alla destra del sacerdote che tiene nelle mani il santo Pane dice:*

**Δ.** Μέλισσον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

**D.** Spezza, signore, il Santo Pane.

*Il Sacerdote lo spezza in quattro parti.*

**Ι.** Μερίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος, καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος, καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζει.

**S.** Si spezza e si spartisce l'Agnello di Dio. Egli è spezzato e non si divide, è sempre mangiato e mai si consuma, ma santifica coloro che ne partecipano.

*E lo dispone sul disco in forma di croce:*

**ΙΣ**

**ΝΙ**

**ΚΑ**

**ΧΣ**

*Il diacono, indicando con l'orarion il Sacro Calice:*

**Δ.** Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

**D.** Riempi, signore, il Santo Calice.

*Il Sacerdote, presa la particola collocata nella parte superiore, traccia con essa un segno di croce sul Calice*

**Ι.** Πλήρωμα πίστεως, Πνεύματος Ἁγίου.

**S.** Pienezza della fede dello Spirito Santo.

*E la immette nel sacro calice*



Δ. Ἀμήν.

D. Amen

*Il diacono prende lo Zeon*

Δ. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ Ζέον.

D. Benedici, signore, lo zeon

Ι. + Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. + Sia benedetto il fervore dei tuoi Santi, in ogni tempo, ora e sempre me nei secoli dei secoli. Amen.

*Il diacono versa in forma di croce lo zeon nel sacro calice*

Δ. Ζέσις πίστεως, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου.

D. Fervore di fede, ripieno dello Spirito Santo.

*Quindi, deposto lo zeon si scosta alquanto.*

Ι. Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱός τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμα σου, καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμα σου. Δέομαι οὖν σου ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

S. Credo, o Signore, che tu sei veramente il Cristo, il figlio di Dio vivente, che sei venuto al mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Credo altresì che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego, dunque, abbi pietà di me, e perdonami tutti i miei falli, volontari e involontari, commessi con le parole, con le opere, con cognizione ed ignoranza. E fammi degno di partecipare senza mia condanna dei tuoi immacolati Misteri, in remissione dei peccati e per la vita eterna.

*Quindi:*

Ι. Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰού-

S. Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricor-

δας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

*E se vuole:*

**Ι.** Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα ὑπὸ τὴν ῥυπαρὰν στέγην τῆς ψυχῆς μου εἰσέλθῃς. ἀλλ' ὡς κατεδέξω ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνη ἀλόγων ἀνακλιθῆναι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, καὶ τὴν ὁμοίαν μου πόρνην τὴν ἁμαρτωλὸν προσερχομένην σοι καταδεξάμενος, αὐτὸς καταξίωσον καὶ ἐν τῇ φάτνη τῆς ἀλόγου μου ψυχῆς, καὶ ἐν τῷ ἐσπιλωμένῳ μου σώματι εἰσελθεῖν τοῦ νεκροῦ καὶ λεπροῦ· καὶ ὡς οὐκ ἐβδελύξω τὸ στόμα τὸ ῥυπαρὸν τῆς πόρνης καταφιλούσης τοὺς ἀχράντους σου πόδας, οὕτω, Δέσποτα Θεέ μου, μὴ βδελύξῃ καὶ ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλόν· ἀλλ' ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ἀξιώσόν με κοινωνὸν γενέσθαι τοῦ παναγίου Σώματος καὶ Αἵματός σου.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνες, ἄφες, συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, ὅσα σοι ἤμαρτον, εἴτε ἐν γνώσει, εἴτε ἐν ἀγνοίᾳ, εἴτε ἐν λόγῳ, εἴτε ἐν ἔργῳ ἔπραξα· πάντα μοι συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος· ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου καὶ ἀειπαρθένου Μητρὸς, ἀκατακρίτως

dati di me, o Signore nel tuo regno.

**S.** Signore, non son degno che tu entri nella sordida casa dell'anima mia; ma come ti degnasti di giacere in una spelonca e in una mangiatoia di animali e di sedere nella casa di Simone il lebbroso, accogliendo la meretrice colpevole simile a me, tu stesso degnasti di entrare nella mangiatoia della stolta anima mia e nell'immondo corpo di me morto e lebbroso: E come non dispregzasti la bocca impura della meretrice, che baciava gl'immacolati tuoi piedi, così, Signore Dio mio, non dispregzare neppure me peccatore, ma, come buono ed amante degli uomini, fammi degno di partecipare del santissimo tuo Corpo e del tuo Sangue.

O Dio nostro, condona, rimetti, perdona tutti i miei peccati, con cui ti offesi, sia con cognizione, sia per ignoranza, sia con la parola, sia con l'opera; perdonali tutti, come buono e misericordioso; per l'intercessione della purissima Madre tua sempre Vergine, rendimi degno di ricevere il prezioso ed immacolato

ἀξιώσόν με δέξασθαι τὸ τίμιον καὶ ἄχραντον Σῶμά σου, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*E da ultimo*

**Ι.** Μή μοι εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα γένοιτο ἢ μετάληψις τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, Κύριε, ἀλλ' εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος.

*Presa quindi una particola del santo Pane:*

**Ι.** Μεταδίδοταί μοι (τῷ δεῖνι) Ἰερεὶ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Es si comunica del santo Pane. Se vi sono più Sacerdoti concelebranti ciascuno si comunica con la stessa formula. Quindi:*

**Ι.** Διάκονε, πρόσσελθε.

**Δ.** Μετάδος μοι, δέσποτα τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Il sacerdote, presa una particola la pone sulla palma del Diacono.*

**Ι.** Μεταδίδοταί σοι (τῷ δεῖνι) Διακόνω τὸ τίμιον καὶ ἅγιον καὶ ἄχραντον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

tuo Corpo a salute dell'anima mia e del mio corpo. Poiché tuo è il regno, e tue sono la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amen

**S.** O Signore, la partecipazione dei tuoi santi Misteri non mi sia di giudizio o di condanna, ma a salute dell'anima e del corpo.

**S.** A me **N.** sacerdote si dona il prezioso e santo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

**S.** Diacono, avvicinati.

**D.** Dammi, signore, il prezioso e santo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

**S.** A te, **N.** Diacono, viene dato il prezioso santo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei tuoi peccati e per la vita eterna.

*Il diacono si reca dietro la sacra Mensa e lì si comunica devotamente.*

*Il Sacerdote preso il Calice con il suo velo, dice:*

**Ι.** Ἐτι μεταδίδοται μοι **(τῷ δεῖνι)** **S.** A me, **N.** Sacerdote, si dona pure il prezioso e santo Sangue del Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος Signore, Dio e Salvatore nostro ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν Gesù Cristo, in remissione dei miei μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιων. peccati e per la vita eterna.

*Sorbisce tre volte e, asciugate con il velo le labbra e il sacro Calice, lo bacia.*

**Ι.** Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων **S.** Questo ha toccato le mie labbra, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου bra, cancellerà le mie iniquità e mi καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ. purificherà dai miei peccati.

*Gli altri sacerdoti fanno lo stesso.*

**Ι.** Διάκονε, ἔτι πρόσελθε.

**S.** Diacono, di nuovo avvicinati.

*Venuto il Diacono davanti alla sacra Mensa, purifica con la musa la sua palma sopra il santo Calice dicendo:*

**Δ.** Ἐτι προσέρχομαι τῷ ἀθάνατῷ Βασιλεῖ. Μετάδος μοι δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. **D.** Mi accosto di nuovo al Re immortale. Fammi parte, signore, del prezioso e santo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

*Il sacerdote, facendogli sorbire tre volte dal sacro Calice*

**Ι.** Ἐτι μεταδίδοται σοι **(τῷ δεῖνι)** **S.** A te, **N.** Diacono, si dona pure Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα il prezioso e santo Sangue del Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος Signore, Dio e Salvatore nostro ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Cristo, in remissione dei tuoi peccati e per la vita eterna.

*Quindi:*

**Ι.** Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου **S.** Questo ha toccato le tue labbra, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ bra, cancellerà le tue iniquità e ti

τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ. purificherà dai tuoi peccati.

*Allora il Diacono, tenendo il sacro Disco sopra il santo Calice lo purifica con la sacra Spugna. Quindi con attenzione e devozione ricopre il santo Calice col velo; similmente anche sul sacro Disco pone l'asterisco ed i veli.*

*Se i fedeli non si comunicano col cucchiaino, ma direttamente dalla mano del Sacerdote, il Diacono senza purificare il sacro Disco vi lascia il santo Pane e le particole. Dopo la Comunione dei fedeli, metterà nel santo Calice le particole rimaste.*

*Quindi si aprono le Porte del sacro Vima. Ed il Diacono, fatto una metania, viene sulla porta santa con il Calice tra le mani, lo solleva e lo mostra al popolo, esclamando:*

**Comunione dei fedeli.**

**Δ.** Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

**D.** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

**Χ.** Ἀμήν. Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

**C.** Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

*Il sacerdote distribuendo a ciascuno la Comunione dice.*

**Γ.** Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος (ἢ ἡ δοῦλη) τοῦ Θεοῦ (**δεῖνα**) τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα καὶ Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν αὐτοῦ (ἢ αὐτῆς) ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**S.** Il servo (o la serva) di Dio **N.** riceve il prezioso e santo Corpo e il Sangue del Signore e Dio e salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

**Χ.** Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνὸν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

**C.** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore nel tuo regno.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

**I. +** Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. **S. +** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**X.** Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὕρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν. **C.** Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

*Nelle feste del Signore in luogo di questo inno viene cantato il tropario della festa.*

*Il Sacerdote con il Diacono torna all'altare e incensa tre volte dicendo sottovoce:*

**I.** Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. (τρὶς) **S.** Sii tu esaltato sopra i cieli, o Dio e su tutta la terra si espanda la tua gloria. (tre volte)

*Dopo aver consegnato il discos al Diacono che senza dire nulla lo porta alla protesi, il sacerdote (il secondo celebrante se c'è) prende il santo Calice e volto verso il popolo dice:*

**I.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, + πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **S.** Benedetto il nostro Dio + in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*E lo depone sulla Protesi.*

**X.** Ἀμήν.

**C.** Amen

*Se vi è l'usanza si aggiunge:*

**X.** Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως σου, Κύριε, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς μετασχεῖν τῶν ἁγίων, ἀθανάτων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ ἁγιασμῷ, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα. **C.** Sia ripiena la mia bocca della tua lode, o Signore, poiché ci hai fatti degni di partecipare dei tuoi santi, immortali e immacolati Misteri. Custodiscici nella santità, affinché cantiamo la tua gloria, meditando tutto il giorno la tua giustizia, Alleluia, alleluia, alleluia.

*Il diacono, uscito dal Vima si pone al suo solito luogo.*

**Δ.** Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων, ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote intanto prega sommamente.*

**Ι.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα, φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων· ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας, φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντω τῶν Ἁγίων σου.

**Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπο-**

**D.** In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi.

**Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te:**

μεν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

*Opistamvonos*

I. Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν

X. Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δ. Του Κυρίου δεηθῶμεν

X. Κύριε, ἐλέησον.

*Il Celebrante, il sacerdote più giovane se vi sono più concelebrenti, recita fuori dal Vima:*

I. Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ, καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ

al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Procediamo in pace.

C. Nel nome del Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. O Signore, Tu che benedici coloro che Ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in Te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da Te, Padre della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.



ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. *(τρίς)*

*Rientrando nel Vima il sacerdote recita a bassa voce questa preghiera:*

**I.** Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Congedo**

**Δ.** Του Κυρίου δεηθῶμεν

**X.** Κύριε, ἐλέησον.

*Il sacerdote benedicendo il popolo:*

**I. +** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθη ἐφ' ἡμᾶς, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**I.** Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

**Α** Δόξα Πατρί... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον *(τρίς)*.

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

*Il sacerdote recita rivolto verso il popolo la preghiera di licenziamento. Le feste del Signore hanno un incipit proprio, vedi p. 50*

**I.** *(Εἴπερ ἐστὶ Κυριακή· Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν)* Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις

**C.** Amen. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. *(3 volte)*

**S.** O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S. +** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria... ora e sempre ...

Signore pietà, *(3 volte)*.

Benedici, o Padre santo.

**S.** Cristo, *(Se è domenica: risorto dai morti)*, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e im-

τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου αὐτοῦ Μητροῦς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ ἁγίου (τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς ἡμέρας), οὗ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, τῶν ἁγίων καὶ Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**X.** Ἀμήν.

*Distribuzione dell'antidoron.*

*Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:*

**Ἰ.** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθη ἐπὶ σέ.

*Rientrato nel vima il sacerdote depono le vesti dicendo:*

**Ἰ.** Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυφιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

*Il Trisagio, ecc. l'apolytikion del giorno se vuole, quindi il tropario di s. Giovanni Crisostomo.*

**Ἰ.** Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ

macolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del santo (*titolare della chiesa*), del santo (*del giorno*) di cui celebriamo la memoria, dei santi progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

**C.** Amèn

**S.** La benedizione e la misericordia di Dio, vengano su di te.

**S.** Ora rimanda il tuo servo in pace, o Signore, secondo la tua parola; poiché gli occhi miei hanno veduto il tuo salvatore, che tu hai preparato dinanzi a tutti i popoli, luce per la rivelazione delle genti e gloria del tuo popolo Israele.

**S.** La grazia della tua bocca, che

πυρσός ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν, ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυρούς ἐναπέθετο, τό ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν· ἀλλά σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ, Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε ἐλέησον, (ιβ') Δόξα...  
Καὶ... Τὴν τιμιωτέραν...

come torcia rifulse, ha illuminato tutta la terra, ha deposto nel mondo tesori di generosità, e ci ha mostrato la sublimità dell'umiltà. Mentre dunque ammaestri con le tue parole, o padre Giovanni Crisostomo, intercedi presso il Verbo, Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Kirie eleison (12 volte) Gloria...  
ora e sempre... Noi ti magnifichiamo...

\* \* \*

## Apolysis delle Feste del Signore

*Ogni Festa del Signore ha una sua caratterizzazione speciale del licenziamento come riportato sotto. Ma la domenica dopo la festa o se l'Apodosi della festa cade di domenica, il licenziamento deve caratterizzare sia la festa che la domenica, ad es. Colui che è nato in una grotta e deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza (ed è risuscitato dai morti), Cristo nostro vero Dio...*

### *Natale di Nostro Signore*

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός...

Colui che è nato in una grotta e deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, Cristo nostro vero Dio ...

### *Santa Teofania*

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός...

Colui che si è degnato di essere battezzato nel Giordano da Giovanni, per la nostra salvezza, Cristo nostro vero Dio ...

### *Irapanti*

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεῶν βασταχθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν..

Colui che si è degnato di essere tenuto tra le braccia del giusto Simone, per la nostra salvezza, Cristo nostro vero Dio ...

### *Annunciazione*

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου σαρκωθῆναι καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...

Colui che per noi uomini e per la nostra salvezza, si è degnato di incarnarsi dello Spirito Santo e della Vergine Maria, Cristo nostro vero Dio

### *Domenica delle Palme*

Ὁ ἐπὶ πάλου ὄνου καθεσθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινός...

Lui che si è degnato di sedere su un puledro d'asina, per la nostra salvezza, Cristo nostro vero Dio

***Domenica di Pasqua e settimana luminosa***

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος, Χριστός ὁ ἀληθινός Θεός ἡμῶν...

Colui che è risorto dai morti e con la morte ha vinto la morte, e per loro nella tomba ha dato la vita, Cristo nostro vero Dio ...

***Ascensione***

Ὁ ἐν δόξῃ ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, Χριστός ὁ ἀληθινός Θεός...

Colui che nella gloria è asceso da noi in cielo e ora siede alla destra di Dio Padre, Cristo nostro vero Dio ...

***Domenica di Pentecoste***

Ὁ ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν καταπέμφας τὸ πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητάς καὶ Ἀποστόλους, Χριστός ὁ ἀληθινός...

Colui che ha fatto scendere sui suoi santi discepoli e apostoli lo Spirito santo come lingue di fuoco dal cielo, Cristo nostro vero Dio...

***Trasfigurazione***

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ μεταμορφωθεὶς ἐν δόξῃ ἐνώπιον τῶν ἁγίων αὐτοῦ μαθητῶν καὶ Ἀποστόλων, Χριστός ὁ ἀληθινός...».

Colui che sul monte di Tabor fu trasfigurato in gloria, davanti ai Suoi santi discepoli e apostoli, Cristo nostro vero Dio ...